

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗ-е

FEATURES OF TEACHING A SECOND FOREIGN LANGUAGE IN A MEDICAL UNIVERSITY

O. Olschwang

Annotation

This article is dedicated to the peculiarities of teaching a second foreign language (French) at the medical university. The phenomena of positive transfer and interference in the study of the second foreign language, especially when relying on the previously studied foreign language (English) and Latin are considered. The similarities and differences between the previously studied and the new foreign language are considered at different levels: phonetics, vocabulary and grammar.

Keywords: second foreign language, foreign language for specific purposes, foreign language at the medical university.

Ольшванг Ольга Юрьевна
К.филол.н., ФГБОУ ВО
Уральский государственный
медицинский университет
Минздрава России

Аннотация

Данная статья посвящена особенностям преподавания второго иностранного языка (французского) в медицинском вузе. Рассматриваются явления положительного переноса и интерференции при изучении второго иностранного языка, особенности при опоре на изученный ранее иностранный язык (английский) и латинский язык. При этом сходства и различия между ранее изученным и новым иностранным языком рассматриваются на разных уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом.

Ключевые слова:

Второй иностранный язык, профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, иностранный язык в медицинском ВУЗ-е.

В настоящее время возникает необходимость овладения несколькими иностранными языками.

Знание английского, французского, немецкого и других языков не только делает специалиста более востребованным на рынке труда, но и предоставляет больше возможностей для продолжения обучения, повышения квалификации и проведения исследований за рубежом, участия в международных исследовательских группах.

Таким образом, введение второго иностранного языка в неязыковом вузе представляет интерес и пользуется спросом у студентов.

Организация учебного процесса по иностранному языку осуществляется таким образом, что дисциплина стоит в расписании одновременно у 6–8 групп факультета (в зависимости от факультета), это позволяет не только организовать уровневое обучение иностранному языку (английскому), но и сформировать группы, изучающие французский и немецкий язык как второй иностранный. Такая возможность представляет особый интерес для студентов, которые уже владеют первым иностранным языком на высоком уровне (B2).

Дисциплина "Иностранный язык" в медицинском вузе на большинстве факультетов изучается только на I курсе в объеме 72 аудиторных часа. Одновременно в том же объеме студенты осваивают дисциплину "Латинский язык" и изучают анатомическую терминологию на латинском языке в рамках курса "Анатомия человека".

Эти курсы в определенной степени дополняют друг друга, так как имеют большой пласт общей лексики, словообразовательных элементов и терминологических элементов латинского и греческого происхождения, которые одновременно встречаются в этих трех курсах.

Соответственно, в ходе преподавания второго иностранного языка в медицинском вузе необходимо сделать акцент на межпредметные связи, а также использовать знания первого иностранного языка (как правило, английского) при объяснении грамматического материала, введении новой лексики. Неслучайно ряд исследователей (И.Л. Бим, Н.В. Барышников, А.В. Щепилова и др. [1, 2, 3]) отмечают принцип опоры и компаративной связи с первым иностранным языком как один из ключевых принципов обучения второму иностранному языку. А.В. Щепилова подчеркивает, что металингвистические сравнения языков при обучении второму иностранному

языку являются "непременным атрибутом учебного процесса", и "применение контрастивного принципа делает процесс становления умений и навыков владения языком более эффективным, так как помогает развить металингвистическое сознание ученика" [3; 139].

При обучении второму иностранному языку в вузе на I курсе с нуля не возникает ситуации, когда в группе есть студенты с разным уровнем владения данным иностранным языком, у студентов есть высокая мотивация, так как они осознанно выбрали этот язык.

Преподавание французского как второго иностранного языка в медицинском вузе имеет ряд особенностей, поскольку французский язык, как и латинский язык, являются романскими языками, и имеют сходства на уровне лексики, грамматики и фонетики.

Таким образом, объяснение нового грамматического, лексического и фонетического материала проходит с опорой не только на первый иностранный язык, но и на латинский язык.

На фонетическом уровне можно обратить внимание на особенности чтения букв *s, j*, буквосочетаний *qu, qu* в латинском и французском языках, а также на исключения во французском языке; различия в произношении полудифтонгов (*eu*), диграфов (*ch, th, ph, rh*) и исключения во французском языке в анатомической терминологии, что также помогает грамотно писать слова на двух языках. Знания первого иностранного языка и латинского языка помогают в запоминании правил расстановки диакритических знаков (например, *costa* лат. – *cote* фр.).

При изучении лексики латинского и греческого происхождения во французском языке следует обращать внимание студентов на слова, которые не были ассимилированы в языке, и особенности чтения (*maximum, jejunum* и др. в латинском и французском языках), с одной стороны, и на лексику, которая была ассимилирована во французском языке и принципы ассимиляции (отсутствие окончаний: *oesophagus* (лат.) – *oesophage* (фр.)). Особую трудность при изучении лексики французского и латинского языка представляет категория рода существительных, который, как правило, не совпадает с русским языком. Упростить эту задачу можно, рассмотрев закономерности и совпадения рода у ряда французских и латинских существительных, финали в латинском языке (*-tio* (*masticatio* лат. ж.р.) – *-tion/-sion* (*mastication* фр. ж.р.), *-ma* (*systema* лат. ср.р. – слова греческого происхождения) – *-me* (*systeme* фр. м.р.)). При изучении лексики также необходимо уделять внимание явлению интерференции и ложным друзьям переводчика, акцентируя внимание на разных значениях созвуч-

ных слов в различных языковых парах (латинский – французский, русский – французский, английский – французский), например, *bucca* (лат.) щека / *buccal* (фр.) – ротовой.

Хотя курс латинского языка в медицинском вузе не предполагает глубокого изучения глагола, категории времени, залога, такие сходства между латинским и французским языками существуют (*imparfait, plus-que-parfait, passe compose*). При изучении глагола во французском языке также продуктивным является проведение параллелей с английским языком с точки зрения образования ряда временных форм (*past perfect – plus-que-parfait, past simple – imparfait, present perfect – passe compose*), хотя и требуется сделать акцент на различие в употреблении этих времен.

При изучении французского языка некоторые трудности вызывают частичные артикли, так как эта часть речи отсутствует в русском языке. При объяснении данного явления можно сравнить с употреблением родительного и винительного падежей (*Gen. и Acc.*) в русском и латинском языках. Эти параллели можно провести на примере рецептов в латинском языке.

Порядок слов в терминах в русском и французском языках различается, но есть сходство в порядке слов в латинском и французском термине, например, место и порядок прилагательных в терминах, состоящих из существительного и нескольких прилагательных (например, *nervus thoracicus longus* (лат.) – *nerf thoracique long* (фр.)).

Проведение параллелей между различными грамматическими, фонетическими и лексическими явлениями в первом и втором иностранных языках, сравнения с латинским языком, установление межпредметных связей не только упрощает понимание нового материала, но и ускоряет процесс объяснения, при этом больше времени остается на формирование практических навыков. Ряд исследователей [2, 3] определяют это явление как интенсификацию, то есть "возможность положительного переноса на всех уровнях контактирующих языков, что в итоге позволяет уплотнить дидактический материал и ускорить его усвоение" [3; 139]. Опыт изучения первого иностранного языка и латинского языка в медицинском вузе помогает в существенной мере ускорить процесс овладения вторым иностранным языком за счет сходства лингвистических явлений, учебных процедур. Интенсификация обучения второму иностранному языку позволяет существенно увеличить объем вводимого лексико-грамматического материала, поскольку большей пласт лексики уже знаком обучающимся из курса латинского языка или первого иностранного (английского) языка. Возможно и увеличение объемов текстов бла-

годаря особенностям металингвистического сознания учащихся. Объем упражнений для отработки того или иного языкового явления может быть сокращен за счет положительного переноса, при этом предлагается отбирать упражнения интегративные, решающие задачи развития и лингвистических, и коммуникативных умений учащихся [3; 157]. Таким образом, обучающиеся могут достичь уровня владения языком А2 за сравнительно небольшое количество аудиторных занятий.

Однако, как подчеркивает А.В. Щепилова, сопоставительный принцип является продуктивным только на этапе ознакомления с тем или иным фонетическим, грамматическим и лексическим умением, в то время как использование контрастирующих упражнений на этапе

отработки материала замедляют формирование умений и навыков на новом языке [2; 141].

Несмотря на большое количество совпадений в лексике и грамматическом материале французского и латинского языков, не стоит забывать, что эти дисциплины направлены на решение различных задач, подразумевают формирование различных компетенций и, соответственно, при их преподавании используются различные методы. Если при обучении латинскому языку целью является формирование терминологической грамотности, используется преимущественно грамматико-переводной, традиционный, метод, то целью обучения иностранным языкам является развитие коммуникативной компетенции, используется коммуникативный метод обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. – М.: Просвещение, 2003. – 159 с.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.
3. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. – М.: Владос, 2005. – 245 с.

© О.Ю. Ольшванг, (О. Olschwang), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



ФГБОУ ВО Уральский государственный медицинский университет Минздрава России